

Recordando el



Séptimo día

Recordando el Séptimo Día

Un extracto de “Servicio desde el Corazón” (“Service from the heart”)

Renovando la Antigua Senda de la Oración y Servicio Bíblicos



Libro electrónico. Primera edición

Oklahoma B'nai Noah Society

Rose, Oklahoma, USA

Traducción de la 1^{era} edición electrónica, año 2007 (OKBNS Press) de:

“Remembering the seventh day

An excerpt from Service from the heart .Renewing the ancient path of Biblical Prayer and Service”

©1996-2007 Oklahoma B’nai Society (Sociedad Noájida de Oklahoma). Todos los derechos reservados. Excepto como está permitido bajo el Acta de derechos de autor de los EE.UU. de 1976, ninguna parte de este libro puede ser reproducida y distribuida en forma alguna sin autorización escrita del editor.

Publicado por OKBNS PRESS, una imprenta de la Sociedad Noájida de Oklahoma (Oklahoma B’nai Noah Society), 57527. S. 550 Rd., Rose, Oklahoma, EE.UU. 74364 www.okbns.org

Editores contribuyentes:

Rabí Michael Katz

Rabí Yechiel Sitzman

Pam Rogers

Larry Rogers

Nancy January

Revisado, corregido y/o aprobado por:

Rabí Yirmeyahu Bindman

Rabí Michael Katz

Rabí Yoel Schwartz

Rabí Yechiel Sitzman

Diseño de trazado y archivos electrónicos por Nancy January. Diseño de trazado edición española por Fabián Sepúlveda Morales.

Traducción al español: Fabián Sepúlveda Morales

Primera edición del libro electrónico, octubre 2007

Información del traductor:

Ciudad: Talca, Chile. Correo electrónico: fsepulvedam@yahoo.com

APROBACIÓN DEL SIDUR

בס"ד

הנה הובאה לפני כמה רבנים הסידור שערכו כמה אנשים מבני נח וגם מבני ישראל ונמצא שסידור זה יכול לשמש כאוצר תפילות לכל מי שמבקש להתפלל אל ה'.הן לומר על פי סדר התפילות שבו והן לומר תפילות כפי נטיית לבו.
לכן יינתן לחוק את המוצאים לאור כי דבר גדול ונאמד הוא הסידור הזה ומברכים את כל מי שיתן יד להדפיס אותו.

Approbation of Siddur

This siddur for Bnei Noah was brought for a critical evaluation before a number of rabbis who are involved in guiding Bnei Noah. This siddur was developed by a number of Bnei Noah and Jews. It provides a collection of texts that will be useful to those who wish to pray to G-d. This is good both for those who will want to utilize the entire text and those who will prefer to pick and choose according to the inclination of their heart.

Therefore we wish to encourage its producers because this siddur is an important work and we bless any one who will help publish it.

Rabbi Yoel Schwartz, Chief rabbi of a special Beit Din for Bnei Noah.

Rabbi Yechiel Sitzman.

“Este sidur se formuló para una evaluación crítica ante un cierto número de rabinos que están comprometidos en guiar a los hijos de Noé (Bnei Noaj). Fue desarrollado por una cierta cantidad de hijos de Noé y judíos. Proporciona una colección de textos que serán útiles para aquellos que deseen orar a Dios. Es bueno para quienes quieran utilizar el texto completo, y los que prefieran seleccionar y elegir de acuerdo a la inclinación de su corazón.

Por eso deseamos alentar a sus productores, ya que este sidur es un trabajo importante y bendecimos a cualquiera que ayude a publicarlo”.

Rabí Yoel Schwartz, Rabino Principal de una Corte Legal (hebreo, *Beit din*) especial para hijos de Noé.

Rabí Yechiel Sitzman

“Cercano está HaShem a los que con sinceridad invocan su nombre” (Salmo 145:18)

Dedico este trabajo....

A Hashem, Rey y Creador nuestro, quien nos da la vida y con amor nos acompaña desde el alba hasta el ocaso del sol; desde el primer hasta el último de nuestros días, aun cuando no siempre actuemos conforme a lo que espere de nosotros.

A mi familia, mi prometida Ana, amigos y maestros, gracias a quienes mi vida es más grata y me entregan su afecto, confianza, aliento y corrección cuando es necesario.

A los noájidas que conocen y a los que aún ignoran su herencia espiritual, y que algún día reconocerán al Eterno como el único Elohim y se arrodillarán ante Él.

A l pueblo judío, primogénito de Hashem, que nos ilumina por medio de la instrucción de sus sabios, y a través del cual se cumple lo dicho a Abraham: *“en tu simiente serán bendecidas las naciones de la tierra”*. (Génesis/ Bereshit 22:18)

Que el Eterno los bendiga tanto en lo espiritual como en lo cotidiano para que así disfruten del maravilloso regalo/ milagro de la vida y que sus nombres sean inscritos en el Libro de la Vida para que tengan su parte en el Mundo por Venir.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Contenido	Página
<i>Prefacio</i>	9
<i>Sobre este libro</i>	11
<i>Propósito</i>	14
<i>Introducción a Oraciones Noájidas</i>	16
<i>Algunas notas sobre el orar y la oración</i>	18
<i>Nota del traductor</i>	20
RECORDANDO EL SÉPTIMO DÍA	
<i>Encendido de las velas</i>	24
<i>Salmo 1</i>	24
<i>Bendición de los hijos</i>	26
<i>Bendición del vino</i>	26
<i>Lavado de manos</i>	27
<i>Bendición del pan</i>	27
<i>Durante la comida</i>	27
<i>Después de la comida</i>	
<i>Salmo 92</i>	28
<i>Bendición después de la comida</i>	28
ALMUERZO DEL SÉPTIMO DÍA	
<i>Bendición del vino</i>	31
<i>Lavado de manos</i>	31
<i>Bendición del pan</i>	32

CENA DEL SÉPTIMO DÍA

Bendición del vino 35

Lavado de manos 35

Bendición del pan 36

Bendición después de la comida 36

HAVDALÁ

Al final del séptimo día, después de la puesta de sol 39

Bendición del vino 39

Especias aromáticas 39

Por las llamas 39

Referencias 41

RECORDANDO EL SÉPTIMO DÍA

PREFACIO

Por Rabí Michael Katz. Miami, Florida. E.E.U.U

El principio más básico de la vida es la gratitud

La obediencia a la Torá es nuestra expresión de amor y gratitud por el Único que nos ha dado esta tremenda oportunidad de merecer Su recompensa. ¿Cómo puede alguien decir que ama a Dios con todo su corazón, alma y fuerzas si ignora Su voluntad y no logra obedecer Sus mandamientos?

Una consecuencia de la gratitud es evitar tomar algo que no nos pertenece. El Talmud (*Babli Berajot 35ª*) plantea una contradicción: un versículo en el Tanaj nos dice que todo en este mundo le pertenece a DIOS (*Salmo 24:1*), mientras que otro nos dice que los Cielos pertenecen a Dios en tanto que la Tierra le fue dada al hombre (*Salmo 115:16*).

El Talmud resuelve esta contradicción aparente afirmando que ante quien agradece a DIOS por su generosidad, todo le pertenece a Él y sería un robo tomarlo. Después de agradecer a DIOS la recompensa es liberada y se nos permite disfrutarla. Simplemente expresa que no podemos tener el fruto hasta que digamos, “gracias”.

Pero DIOS no sólo está enseñándonos modales, Él está mandándonos a ser agradecidos.

La oración no se ordena específicamente a los noájidas, pero eso es sólo porque es el requerimiento más obvio de la persona. Seguramente podemos mirar el episodio de Abraham y Abimelej. (*Génesis 20*) para ver que la oración es para Abraham y sus descendientes así como también para todos los demás. En su visión, DIOS le dijo a Abimelej que volviera a Sara y Abraham y que luego éste orará por su salud y la de su casa.

Podríamos aplicar la lección enseñada en el pasaje de Talmud Berajot citado arriba. Aunque éste se está dirigiendo a los judíos no veo porqué no pueda extenderse para incluir a toda la humanidad. Si es erróneo disfrutar de la recompensa provista por DIOS sin reconocer Su bondad, la obligación de expresar gratitud debería aplicarse para todos. Los noájidas no están sujetos a las fórmulas creadas por los Sabios para los judíos, pero pueden encontrar su propia manera de expresar su agradecimiento. Ni siquiera necesita ser expresado verbalmente; tener pensamientos agradecidos mientras se disfruta de un sabroso tentempié sería adecuado para ellos. Pero, en última instancia, nada de eso es necesario. Toda la humanidad necesita de la oración porque simplemente el no orar a Dios es insultarlo. El no hacerlo niega que DIOS sea la fuente de toda bondad y que Él tenga el poder de proveer a todas nuestras necesidades.

¿De qué forma debería ser la oración? Aquí se autoriza a los noájidas a dar expresión total a lo profundo de su gratitud. Dejarlos dar alas a sus pensamientos de amor y reverencia y encontrar las palabras que la mayoría dice a su alma.

Es, sin embargo, un signo de la humildad de los noájidas en nuestra generación, el ser reacios a componer sus propias oraciones y, en lugar de eso, desear recurrir a las oraciones judías tradicionales compuestas por los sabios de antaño para las comunidades judías. Esto pueden hacerlo con la condición de que sean cuidadosos de no pronunciar mentiras. De este modo, deben ser cuidadosos de no insinuar que se les manda a hacer actividades que a los judíos se les ordena realizar; no referirse a los patriarcas como sus padres ya que, en la mayoría de los casos, probablemente no lo sean.

A los editores de este útil libro de oraciones, un *sidur* para noájidas (“*sidur*” significa orden y se refiere a la manera adecuada en que deben disponerse las oraciones) se les encomendó el proporcionar este medio a los noájidas para expresar su gratitud a Dios. Que no sea éste el producto final, sino más bien el fundamento sobre el cual otros construirán y ofrecerán sus propias plegarias que pueden hablar mejor de sus experiencias únicas.

Mis bendiciones para todos aquellos que encuentren consuelo y regeneración en las palabras contenidas dentro de este volumen. Que sigan creciendo en su adoración al Único Dios Verdadero de Israel y que las palabras de Génesis 12:3 sean cumplidas en ustedes y sus descendientes.

SOBRE ESTE LIBRO

Este proyecto comenzó en 1996 debido a la solicitud de muchos noájidas observantes que querían saber cómo orar a su Creador de una manera adecuada. En un principio, confeccionamos oraciones en una manera bastante judía, que fueron rápidamente corregidas por los rabinos. Explicaron que podríamos adaptar algunas de las oraciones de las fuentes judías tan pronto como las hiciéramos veraces para los noájidas, ya que no todas las oraciones son apropiadas para los no judíos.

Este libro de oraciones no podría haberse realizado de no haber sido por la dedicada paciencia de los rabinos y muchos judíos observantes que cuidadosamente investigaron, propusieron y nos dieron información en cada oración.

Algunas de las oraciones fueron escritas por Rabí Michael Katz y Rabí Yirmeyahu Bindman, y se incluyeron aquí con su permiso. Las otras fueron escritas y/o re-escritas y organizadas por noájidas observantes alrededor del mundo.

Gran parte del orden de nuestras oraciones comunitarias fue investigado y propuesto por Koh Gee Tek Francis.

Desafortunadamente, a través de los años, han habido muchos computadores que se han bloqueado y se ha perdido la información.

El texto de la Escritura es de la “*King James Version*” (KJV), encontrado en ebible.org, que es la única traducción al inglés de dominio público a la que tuvimos acceso gratuito. Reemplazamos, sin embargo, los “Thees” y “Thous”^{*1}, tras palabras y sintaxis arcaicas con términos y estructuras de oración más modernos para mejorar la legibilidad. Por consistencia, hemos utilizado el sistema de numeración de capítulos y versículos de la KJV. Los lectores que utilicen la JPS u otra traducción judía notarán algunas diferencias en el sistema de numeración. Así que en algunos ejemplos las referencias estarán fuera de un versículo o de esta forma (***leer nota al pie de la página 13***)^{*1}.

Debido a que los textos hebreos de la Escritura sólo nos dan las consonantes del nombre de DIOS (omitiendo las vocales), la pronunciación correcta del nombre Divino es desconocida. De esta manera dondequiera que el nombre Divino se pronunciaría de una forma distinta, hemos seguido la tradición de hace siglos de usar “el SEÑOR”, “SEÑOR”, “Dios”^{*2}. Las palabras “SEÑOR” y “Dios” son usadas cuando nos referimos a los títulos o rangos, tales como “Señor de...” o “Dios de...” y no se refieren al nombre Divino en Sí.

Las palabras en *itálicas*, excepto aquellas que son parte de las citas de las Escrituras, son explicaciones o instrucciones y no están destinadas a leerse en voz alta, aunque uno puede elegir hacerlo así si ciertamente lo desea.

Hicimos todos los esfuerzos para evitar violar los derechos de autor. Sin embargo, pudo fallarse en algo, como en cualquier obra compilada de fuentes múltiples. Si alguna equivocación motiva nuestra atención, ciertamente haremos la corrección adecuada.

Ninguna de las personas involucradas en este trabajo de once años recibió compensación personal alguna de la venta de este libro. Todas las ganancias ayudan con los futuros proyectos: construir la Comunidad Noájida mundial, proveer fondos de caridad y un fondo de servicio para la difusión en prisión.

También quisiéramos reconocer a todos aquellos que han ayudado en este proyecto a través de los años. Si hemos olvidado alguno, háganlo saber y corregiremos los errores en adiciones futuras.

La lista de aquellos a quienes no podemos dejar de agradecer es:

DIOS, el Creador de todas las cosas:

Rabí Yirmeyahu Bindman (Israel)

Rabí Tuvia Bolton (Israel)

Rabí Yeshayahu Hollander (Israel)

Rabí Michael Katz (EE.UU.)

Rabí Yoel Schwartz (Israel)

Rabí Shmuel Silinsky (Israel)

Rabí Yechiel Sitzman (Israel)

Chris Bell (EE.UU.)

Jackie Damron (EE.UU.)

Ephriam Eliyahu, Virtualyeshiva.com (EE.UU.)

Aryeh Gallin, Raíz y Rama (Root and Branch) (Israel)

Reuven Ginat (Israel)

Donnie January, Sociedad Noájida de Oklahoma (Oklahoma B'nai Noah Society) (EE.UU.)

Nancy January, Sociedad Noájida de Oklahoma (Oklahoma B'nai Noah Society) (EE.UU.)

Koh Gee Tek Francis (Singapur)

Terry Lanham, Chavurath Hijos de Noé (Chavurath Bnei Noaj) (EE.UU.)

Yaacov Leví (EE.UU.)

Frances Makarova, moderador de Noájidas (“*Noahides*”) (Grupo Yahoo) (Australia)

Larry Rogers, Sociedad Noájida de Oklahoma (EE.UU.)

Pam Rogers, Sociedad Noájida de Oklahoma (EE.UU.)

Richard Rose (EE.UU.)

Jack Saunders (EE.UU.)

Andrea Woodward (EE.UU.)

También quisiéramos agradecer a:

Aish.com, por la autorización para utilizar material de su sitio web

A la *Bnai Noah Quarterly* por permitirnos usar porciones de “*Celebración de Sabbath*” (“*Sabbath Celebration*”) publicada en 2000 en nuestra publicación “*Shabbat: una celebración para el No-judío*” © 2002 *Sociedad Noájida de Oklahoma* (“*Shabbat: a celebration for the Non-jew*” ©2002 *Oklahoma B’nai Noah Society*) que se reimprimió completamente aquí comenzando con la sección “*Recordando el séptimo día*” (“*Remembering the Seventh Day*”) y finalizando con la sección “*Havdalá*” (“*Havdalah*”).

Frances Makarova por permitirnos reimprimir “*Las Siete Leyes reveladas en Génesis*” (“*The Seven Laws Revealed in Genesis*”) del sitio: www.geocities.com/rachav

Rabí Pliskin por la autorización para utilizar material de “*Entrada al auto-conocimiento*” (“*Gateway to Self- Knowledge*”).

Rabí Yoel Schwartz por el permiso para utilizar la traducción al inglés de “*Mandamientos Noájidas*” (“*Noahide Commandments*”) de su libro “*Atem Adai*”.

*¹ Los textos de la Escritura citados en la presente traducción, fueron tomados de la versión del Tanaj al inglés “*The Holy Scriptures According to the Masoretic Text: A New Translation with the Aid of Previous Versions and with Constant Consultation of Jewish Authorities*” (1917), traducción de dominio público, disponible gratuitamente en línea (Ver referencias).

*² Otro de los Nombres Divinos que se emplean en el texto por parte del traductor, en las partes en donde se lee “*The LORD*” en el original, es “*HaShem*”, cuyo significado en español es “*El Nombre*”, o bien se utiliza la expresión “*El Eterno*”.

PROPÓSITO

Este libro se propone para uso voluntario, primero y principalmente por los *hijos de Noé (noájidas)*, ya que hay muchos de ellos que expresan la preocupación de que no conocen la manera adecuada de orar a su Creador. Puede ser una guía para acercarse de un modo apropiado a DIOS mediante la oración (no como un requisito absoluto, sino como una herramienta a utilizar en la medida en que ellos la determinen necesaria). Al final de cada sección hemos incluido páginas para que los individuos adjunten información y notas personales.

En segundo lugar, este libro se presenta para los noájidas que han pedido oraciones comunitarias.

El tener una tradición litúrgica satisface una necesidad espiritual en el hombre que no puede ser llenada de otra manera, ya que lleva a la unión de fuerzas opuestas sin destruir las características únicas de aquellas - y de esta manera sucesivamente en muchos niveles simultáneos.

En el nivel más obvio, proporciona palabras de fe, devoción y comprensión, bellas y elocuentes para aquellos que hallen difícil encontrar palabras propias para expresar las emociones en sus corazones. El hacerlo de ese modo, los libera de afanarse con el vocabulario de modo que puedan concentrarse en su adoración y lograr una experiencia espiritual más profunda.

Por otra parte, aquellos cuyo dominio del lenguaje es elocuente y fluido, están libres de la necesidad de crear siempre expresiones nuevas de su fe, devoción y confianza, de manera que las antiguas puedan volverse compañeros familiares y nutritivos, listos para ser usados cuando el corazón esté demasiado lleno de emoción para ordenar las palabras.

Una liturgia común reúne las voces del elocuente y el no elocuente en una sola, borrando las diferencias de ellos en la medida en que comparten sus palabras en la adoración, comprometiéndolos de este modo en unidad. Una vez que se unen en unidad verbal, inician una unidad de identidad.

Al orar juntos, nos avenimos en palabra y espíritu, anunciando públicamente nuestro arreglo por medio de la unidad sonora. Nos volvemos un pueblo (un todo constituido por individuos). Ninguna voz se queda delante de las otras, porque cada una es absorbida por la siguiente, añadiéndole su propia vitalidad, expidiéndola luego para ser añadida a otra hasta que cada uno es una parte del todo, inseparable e indistinguible de los demás. El individuo, enlazado de este modo a otros adoradores, se apoya y libera de las presiones y molestias que le son únicas- libre para descansar en la conciencia de que ningún hombre se queda solo contra el mundo mientras pueda entrar en la identidad unida de los Hijos de Noé.

La identidad común que se logra por medio de la liturgia común no está limitada al tiempo, espacio o personas que comparten su experiencia inmediata; une a cada adorador con el otro que ha permanecido o permanecerá en pie ante Dios proclamando: "Oye Israel, HaShem nuestro

DIOS, HaShem uno es” **(Deuteronomio 6:4)*, renovando nuestro convenio nuevamente sobre una base individual. Aunque cada adorador trae un conocimiento distinto del tiempo, espacio y experiencia a la adoración colectiva, se unifican en voz, identidad, en la relación de convenio con DIOS por medio del simple acto de expresar palabras juntos.

Con el tiempo, la comunidad de los hijos de Noé desarrollará otros libros de oraciones. Que este volumen sea sólo el comienzo...

INTRODUCCIÓN A ORACIONES NOÁJIDAS

Extraído de “Mandamientos Noájidas” (“Noahide Commandments”, Rabí Yoel Schwartz, “Atem Adai”). Traducido por Yitzhak A. Oked Sechter al inglés. Revisado y corregido por Rabí Yechiel Sitzman en consulta con Rabí Yoel Schwartz.

Traducción al español realizada por Fabián Sepúlveda Morales.

La base de todos los mandamientos es la creencia de que DIOS, que es el Creador de todas las cosas y capaz de hacer todo, nos ha ordenado cumplirlos. Habacuc resume esto por medio de la afirmación de que toda persona justa vivirá por su fe. También se afirma en Jeremías 9:23:

“El que se gloria, que sea por entender y conocerMe, pues Yo soy Hashem, que actúa con misericordia, justicia y rectitud en la tierra, porque en estas cosas me deleito Yo, dice el SEÑOR”.

El Gaon, Rabí Shmuel Ben Hafni, declaró que el mandamiento importante para las personas de otras naciones es la creencia en que el SEÑOR nuestro Dios es el Creador y Director del mundo, que está activamente involucrado en las vidas de cada persona y que Él es Uno.

El RaMbaM, escribiendo a Rav Hasdai afirmó: *“Citando a nuestros sabios, los justos de otras naciones tienen un lugar en el Mundo por Venir, si han adquirido lo que debían aprender del Creador”.*

En la categoría de la creencia en el único Dios verdadero, los Siete Mandamientos para los hijos de Noé incluyen las prohibiciones contra la adoración a otros dioses y contra la blasfemia (que incluye la profesión del ateísmo). Hay, desde luego, muchos mandamientos conectados con la creencia en el único Dios verdadero. Estos incluyen:

- a) Amar a Dios
- b) **OrarLe a Él** (*énfasis del editor*)
- c) AgradecerLe por Su generosidad
- d) Confiar en Él
- e) HonrarLo
- f) Santificar Su Santo Nombre
- g) Prohibir la profanación de Su Santo Nombre

- h) Apartarse de aquellos que no creen en Él, tales como los ateos, infieles e impíos
- i) **Tener una relación directa con Él, no a través de intermediario alguno** (*énfasis del traductor*). Esto es porque está prohibido orar, entre otros, a cualquier ángel o a los muertos o a cualquier persona pasada, presente o futura!
- a) *Amar a Dios*: ya que a los israelitas se les mandó no sólo a amar a Dios, sino que también debían enseñarle a toda la humanidad a amarLo, vemos que se supone que toda la gente Lo ama. Uno de los primeros en hacer esto fue el patriarca Abraham (Sifri Vetchanan), y en el Sefer Mitzvot dice: *“Esta mitzvá (el mandamiento de amar a Dios) comprende el que deberíamos llamar a todo ser humano a creer y adorarLe sólo a Él... Asegurarse de que tu prójimo Lo ame, tal como lo hizo tu antepasado Abraham”*.
- b) *Orar a Dios*: Noé fue castigado por no orar para que sus compañeros pudieran ser salvados del diluvio. De acuerdo a los sabios (Zohar Leviticus p15b), esta es la razón por la que el diluvio se nombra después de Noé. Sin embargo, la destrucción de Sodoma es otro caso. Este evento no es nombrado después de Abraham porque él oró para salvar a la gente de Sodoma antes de que fuera destruida. Un tipo de oración es una petición del ser humano hacia DIOS. También hay una oración de agradecimiento que es una obligación importante de la persona por todas las cosas por las cuales está agradecida tales como: su ocupación que le da un sustento, la salud, familia, etc. Y especialmente si le ha ocurrido algo bueno personalmente. Esto nos lleva a dar gracias.
- c) *Agradecer a Dios por su generosidad*: nuevamente el mejor ejemplo es de Abraham. En la Guemará Sotá: 10, Abraham en Bersebá invitaría a la gente a comer y beber con él. Al final de la comida, les pedía que debían bendecir y agradecer a DIOS por su generosidad.

Para una copia completa de “Mandamientos Noájidas” (“Noahide commandments”) de Rabí Yoel Schwartz ver www.okbns.org .

RECORDATORIO: *este libro de oraciones se propone como guía para aquellos que deseen utilizarlo. También debería entenderse claramente que en modo alguno intentamos o tenemos la intención de decir que a los no- judíos se les ordena usar estas oraciones en particular.*

ALGUNAS NOTAS SOBRE EL ORAR Y LA ORACIÓN

Por Pam Rogers

Las oraciones siempre deberían ser dirigidas a DIOS solamente, sin Él cual las cosas dejarían de existir, y no a un intermediario.

Nunca deberíamos decir que no está en nuestro corazón; DIOS no quiere que simplemente leamos palabras en una página; Él quiere que nos acerquemos a Él.

Como Rabí Schwartz hace notar arriba, *“hay varios tipos de oraciones: peticiones, reconocimiento de la grandeza de DIOS, agradecimiento por todas las cosas buenas que Él ha hecho por la persona y de fortalecimiento de la fe personal”*. También hay emergencias, problemas de salud, etc. Naturalmente, DIOS sabe todas estas cosas, pero si no Le hablamos e incluimos en nuestra existencia diaria, estamos negando de hecho Su existencia y nuestra necesidad de Él como Creador y Orquestador de nuestras vidas.

Él quiere que le hablemos y digamos todo, no porque Él lo necesite, sino porque nosotros sí. Necesitamos recordar que DIOS tiene el control. Necesitamos recibir el alivio de saber que Él está orquestando todo lo que existe. Necesitamos recordar que Él está a cargo, y que deberíamos elegir la vida al seguir su dirección. Sin su ayuda y dirección nos aferramos completamente a la oscuridad y somos incapaces de alcanzar nuestro potencial verdadero y completo.

Otra cosa importante de recordar es que tenemos libre elección. Eso significa que Él no trata de imponerse sobre nosotros. Debemos escoger libremente el servirLe. Eso es lo que hacen las oraciones en parte. Nos muestran la opción de aceptar la ayuda y dirección en nuestras vidas.

En otra consideración, mientras oramos, deberíamos recordar que nos estamos dirigiendo a DIOS, Creador del Universo y mostrarle más respeto del que le daríamos a un presidente o rey terrenal. De hecho, es al Rey del Universo a quien Le estamos hablando.

Por ejemplo, nunca deberíamos saludar a un dignatario terrenal sin estar adecuadamente vestidos o saludar a un rey en el baño donde nos ocupamos de nuestras necesidades corporales. Por lo que no deberíamos dirigirnos tampoco de esta forma a nuestro DIOS.

SOBRE EL REVERENCIAR

Un amigo mío me recordó que cuando los judíos hacen una reverencia, también doblan sus rodillas. Así que miré en el Tanaj y encontré esta escritura:

*“¡Reúnanse y vengan! Acérquense aquellos fugitivos de las naciones.
No tienen conocimiento quienes llevan su ídolo de madera, y le oran a un dios que no puede salvar.
Declaren y presenten sus pruebas, deliberen en conjunto:
¿Quién ha dado a conocer esto desde hace tiempo y lo declaró en tiempos antiguos?
¿Acaso no he sido Yo, el SEÑOR?
Fuera de Mí no hay Dios; un Dios justo y salvador; ninguno hay aparte de Mí.
¡Mírenme y sean salvos, todos los confines de la tierra! Porque Yo soy D-os y ningún otro hay.
Juro por Mí mismo, de Mí boca ha salido con justicia, una palabra irrevocable, que ante Mí se
doblará toda rodilla y toda lengua jurará.
Sólo en el SEÑOR, dirán, están la victoria y el poder.
Hasta Él vendrán avergonzados aquellos que contra Él se enfurecieron”¹.*

De modo que quisiéramos proponer que cuando en el texto se dé la idea de reverencia o inclinación en cumplimiento con esta escritura doblemos las rodillas, inclinemos hacia adelante la cintura, la cabeza, luego levantemos y enderecemos las piernas.

¹ Isaías 45:20-24

NOTA DEL TRADUCTOR

Por Fabián Sepúlveda Morales

Es necesario tener presente que la oración no es una fórmula para el cumplimiento de los deseos de nuestro corazón, puesto que hay veces en que realizamos plegarias con las que sólo buscamos satisfacer algún deseo egoísta, contrario a la voluntad de HaShem, que es el Soberano del Universo, Dueño de todo cuanto hay en él y que, por ende, somos siervos suyos y no Sus amos. Tampoco es simplemente pedirLe en los momentos de angustia o bonanza. Es necesario, además, agradecerLe y alabarLe por todas las cosas que a diario nos entrega en nuestras vidas y reconocer las faltas y/o pecados que cometemos, sean voluntarios o involuntarios.

La oración es el medio a través del cual dialogamos con el Soberano del universo, Creador de todo lo existente, para darLe a conocer nuestro mundo interno y por tanto, es un acto que, como se señaló previamente, debe ser realizado con la reverencia con la que nos dirigiríamos a un dignatario. Sin embargo, no siempre es fácil encontrar las palabras para expresarLe lo que sentimos en nuestro interior y es por eso que puede llegar a ser necesario tener un sidur o libro de rezos adecuado a nuestra identidad espiritual noájida e inteligible en la lengua nativa del lector, que nos guíe para pronunciar las palabras que emergen de nuestros corazones.”

Un día, mientras pensaba en las dificultades que a veces tenemos para leer en un idioma distinto al nuestro, que no manejamos. Esto puede ser engorroso (especialmente en algunos casos). Después de haber conversado con un amigo al respecto, decidí ofrecerme como traductor de este libro de oraciones al español, con el fin de facilitar la adoración y comunicación con el Altísimo.

Y fue así como me contacté con Pam Rogers, miembro de la *Oklahoma B'nai Noach Society* (Sociedad Noájida de Oklahoma) para plantearle la idea. En un principio, no estaba seguro de que la solicitud fuera aceptada y, debido a razones personales, me sentía indigno de realizar la traducción de los textos. Sin embargo, al recibir respuesta, comprendí que tendría que mentalizar y reorganizarme para hacer un buen trabajo. Pasaron meses sin que por diversos motivos tuviera avances sustanciales en la traducción del texto *“Communal Prayers”* (“Oraciones comunitarias”), pero finalmente, gracias al Eterno, pude concluirla.

Posteriormente, me decidí a traducir, *“Daily Prayers”* (“Oraciones cotidianas”) así como también este texto. En el primero, trabajé durante el periodo de marzo de 2010, posterior al terremoto acontecido en Chile, mi país. Sin embargo, no estaba tan convencido de trabajar en el presente sidur y pasó más de un año antes de que lo retomara y terminara. Ahora, la traducción está hecha y espero sea de utilidad para quienes lo consulten, para recordar, como hijos de Noé, el día que bendijo y santificó Elokim y que estableció como recordatorio del pacto hecho entre Él e Israel, Su primogénito.

Agradezco, primero que todo, a HaShem, por darme la vida y salud necesarias para aprender y realizar las distintas actividades diarias, a pesar de los sinsabores que puedan presentarse en el camino;

A la Sociedad Noájida de Oklahoma por brindarme la posibilidad de traducir al español este texto;

Al moré Jaim Mates Frim por su gestión en la corrección

Al señor Benyamin Pilant, administrador del sitio breslov.com, gracias a quien pude acceder a una versión del texto masorético traducida al inglés y publicada por la JPS.

A quienes se esfuerzan por enseñar la verdad y quienes desean aprender más sobre el legado espiritual que nos ha sido legado como noájidas y que me han inspirado a mejorar como persona.

Que por medio de la oración, el cumplimiento de los mandamientos que el Eterno ha entregado a la humanidad y la tzedaká, construyamos una sociedad más justa y recta, en armonía con Su Divina voluntad y que podamos ver la llegada del verdadero rey mashiaj, vástago de David, que traerá la redención definitiva y un mayor conocimiento de El-Shaddai, el D-os Todopoderoso, a la humanidad.

El Eterno Elohim permita que esta sea una traducción acertada y fiel a lo escrito por los autores de esta obra y si hay algún error en la interpretación de algún término empleado en el texto, que pueda encontrarse y hacer su corrección, por mí u otra persona en el momento oportuno.

HaShem, el Dios Único y Verdadero, bendiga a quienes lean este libro así como a quienes ayuden a difundir su contenido. Cordialmente.

Fabián Sepúlveda Morales

10 de agosto de 2011

RECORDANDO

EL

SÉPTIMO DÍA

RECORDANDO EL SÉPTIMO DÍA

ENCENDIDO DE LAS VELAS

Para hacer una distinción entre los Bnei Noaj (Hijos de Noé) y Bnei Israel (Hijos de Israel), encendemos las velas en honor al Séptimo día después de la puesta de sol.

ORACIÓN

Tradicionalmente, esta oración la dice la mujer de la casa, pero en su ausencia la puede hacer cualquier miembro del hogar.

Bendito y alabado seas Tú, Hashem Dios nuestro, que iluminas al mundo y lo santificas entregando mandamientos para guiar y elevar a la humanidad.

Que sea Tu voluntad, Señor Dios, que la luz de Tus mandamientos alumbre al mundo entero, que Tu tabernáculo sea reconstruido pronto en nuestro tiempo, y que el mundo se vuelva a Tu Torá, que podamos servirTe con reverencia.

Que sea Tu voluntad, Hashem, Creador del Universo y Dios de toda la humanidad, que muestres Tu favor a todos Tus siervos y en particular a mí (*mi esposo, hijos, hijas, mi padre, mi madre*) y que nos concedas una vida larga y buena en servicio a Ti; que nos recuerdes con bendición y buena memoria; que nos consideres para la salvación y compasión; que nos des grandes bendiciones; que completes nuestro hogar; y hagas que Tu presencia more entre nosotros.

Privilégiate/nos criar hijos y nietos que sean sabios y comprensivos, que Te amen y teman, DIOS, que puedan crecer para ser personas verdaderas, unidas a Ti, DIOS nuestro Dios y Redentor, que puedan luminar al mundo con obras buenas y justas, y que cada una de sus labores sean en servicio a Ti, Dios nuestro, Creador del Universo.

Oye, por favor, nuestras súplicas en este tiempo y que Tu rostro brille sobre nosotros.

SALMO 1

¹*Feliz es aquel que no anda en el consejo de los malvados, ni se ha parado en la senda de los pecadores, ni sentado en la silla de los mofadores.*

²*Sino que su deseo se halla en la Ley del SEÑOR y en ella medita día y noche.*

³*Será como un árbol plantado junto a corrientes de agua, que da su fruto en su estación y cuyas hojas no se marchitan; y en todo lo que haga, prosperará.*

⁴*¡No así los malvados! Son como la paja que empuja el viento.*

⁵Por ello, los malvados no se alzarán en el juicio, ni los pecadores estarán en la congregación de los justos.

⁶Pues Hashem conoce la senda del recto, mas el camino del malvado ha de perecer*¹”.

MUJER DE VALOR

¹⁰¿Quién puede encontrar una mujer virtuosa? Es más valiosa que los rubíes.

¹¹El corazón de su esposo confía plenamente en ella y no carecerán de ganancias.

¹²Ella le es fuente de bien y no de mal, todos los días de su vida.

¹³Busca lana y lino y con agrado trabaja con sus manos.

¹⁴Es como los barcos mercantiles que traen su alimento desde lejos.

¹⁵Se levanta mientras aún no amanece y da de comer a su casa y deberes a sus criadas.

¹⁶Calcula el valor de un campo y lo compra; con sus ganancias planta un viñedo.

¹⁷Se ciñe la cintura con fuerzas y fortalece sus brazos para el trabajo.

¹⁸Ve que su negocio es bueno; su vela nunca se apaga por la noche.

¹⁹Ubica la mano en la rueca y sus dedos sostienen al huso.

²⁰Da generosamente al pobre; extiende sus manos a los necesitados.

²¹No teme por su familia a causa de la nieve, porque toda su familia está vestida con ropa forrada.

²²Se hace cobertores; su ropa es de lino y púrpura finos.

²³Su esposo es reconocido en las puertas de la ciudad, cuando se sienta entre los ancianos del país.

²⁴Hace vestimentas de lino y las vende; ofrece cintos al mercader.

²⁵Fuerza y dignidad son sus ropas; y se alegra en el porvenir.

²⁶Su boca está llena de sabiduría, y la bondad está en su lengua.

²⁷Supervisa las costumbres de su familia y no come el pan de la pereza.

*¹ Salmos 1:1-6

²⁸ *Sus hijos se levantan y la declaran bienaventurada; su esposo también y la elogia.*

²⁹ *“Muchas hijas lo han hecho bien, pero tú las superas a todas”.*

³⁰ *Engañosa es la gracia y vana la belleza, pero la mujer que teme a Hashem, esa debe alabarse.*

³¹ *Denle del fruto de sus manos; y que sus obras la alaben en las puertas^{*2}”.*

BENDICIÓN DE LOS HIJOS

Muchas autoridades sostienen que sólo a un Cohen (Sacerdote) le está permitido usar ambas manos. La preocupación es que un laico pueda ser confundido con un cohen al pronunciar esta bendición sacerdotal. Por lo tanto, debe hacer una distinción y la práctica es que alguien distinto a un cohen sólo ubica una mano sobre la cabeza del niño. (Rabí Michael Katz)

Que DIOS, el Altísimo, creador del cielo y la tierra, te bendiga, [*nombre del niño*], para caminar con Él, entre los justos de las naciones y te guarde.

“Que haga brillar Su rostro sobre ti, te favorezca y te conceda la paz ahora y para siempre”^{*3}.

BENDICIÓN DEL VINO

Recitado sobre una copa llena de vino o jugo de uva.

²*Y en el séptimo día terminó DIOS la obra que había hecho; y descansó en éste de toda obra hecha por Él.*

³*Y bendijo Elokim el séptimo día y lo santificó, porque en él descansó Elokim de toda la obra que había hecho.”^{*4}*

Bendito eres Tú, Hashem Dios nuestro, Rey del universo, que hace el fruto de la vid.

Te alabamos, D-os, por el convenio que hiciste con Noé después del Diluvio Universal.

Nos arrepentimos y admitimos que eres Tú quien ha sido fiel en recordar el convenio y que nosotros somos quienes lo hemos olvidado.

Bendito eres Tú, SEÑOR Dios, Soberano del Universo, que recuerda el pacto, cumple Su promesa y mantiene Su palabra.

^{*2} Proverbios 31:10-31

^{*3} **Nota del Traductor:** Números 6:24-26

^{*4} Génesis 2:2-3

LAVADO DE MANOS

La única razón para pedirle a un/a hijo/a de Noé que lave sus manos, es por respeto a las oraciones y como un recordatorio de que cada persona debería tener las manos limpias de malas acciones hacia su prójimo. Para estos propósitos cualquier método de lavado de manos debería ser suficiente (Rabí Yoel Schwartz).

MEDITACIÓN SUGERIDA

SALMO 24

³ ¿Quién ascenderá a la montaña de Hashem y quién podrá permanecer en Su santo lugar?

⁴ Aquel que tiene manos limpias y un corazón puro, quien no ha tomado Mi nombre en vano ni jurado con falsedad.

*⁵ Recibirá bendición del SEÑOR y justicia del Dios de su salvación *⁵”.*

BENDICIÓN DEL PAN

Bendito eres Tú, Hashem, Dios nuestro, Rey del universo, que produce el pan de la tierra.

Pasar el pan y que cada uno parta un trozo y lo coma.

SERVIRSE LA COMIDA DEL SÉPTIMO DÍA.

DURANTE LA COMIDA

Es bueno discutir de la Torá entre platos: por ejemplo, algunos discuten la porción semanal de la Torá. También se puede cantar (Ver la sección de canto).

Sugerencia: *Transcribir algunas preguntas y crear pequeños rollos de Torá con ellas antes del séptimo día. Cada persona en la mesa toma uno y lee la pregunta en él.*

Uno puede responder o el grupo discutir la pregunta.

**⁵ Salmos 24:3-5*

DESPUÉS DE LA COMIDA

SALMO 92

¹ Un salmo para el séptimo día.

² Es bueno agradecer a Hashem y cantar alabanzas a Tu Nombre, Altísimo; ³ proclamar Tu bondad por la mañana y Tu fidelidad por las noches, ⁴ con un decacordio y el salterio; con la solemne melodía del arpa.

⁵ Pues Tú, Hashem, me has alegrado con Tus obras; me regocijaré con el trabajo de Tus manos.

⁶ ¡Cuán grandiosas son Tus obras, Hashem! ¡Tus pensamientos son tan profundos!

⁷ Un bruto no sabe; un estúpido no entiende esto: ⁸ cuando los malvados prosperan como la hierba, y los inicuos florecen, es que pueden ser destruidos para siempre.

⁹ Pero Tú, Hashem, siempre eres altísimo.

¹⁰ Ciertamente Tus enemigos, Hashem, en verdad perecerán; todos los malhechores se dispersarán.

¹¹ Pero Tú has aumentado mi fuerza como la de un asno salvaje; soy ungido con aceite fresco.

¹² Mis ojos han desafiado a mis calumniadores y mis oídos han escuchado la ruina de los inicuos que se levantan contra Ti ¹³. El justo florecerá como palmera; crecerá como un cedro en el Líbano.

¹⁴ Plantados en la casa de Hashem, florecerán en los atrios de nuestro D-s.

*¹⁵ Darán frutos aún en la ancianidad; estarán colmados de savia y frescura. ¹⁶ Para expresar que Hashem es justo, mi Roca y en Él no hay injusticia”^{*6}.*

BENDICIÓN DESPUÉS DE LA COMIDA

Bendito eres Tú, Señor Dios nuestro, Rey del Universo, que alimenta al mundo entero con Su bondad, amabilidad, gracia y misericordia.

Él da el pan a toda carne y el mundo está lleno de Su sabiduría.

Debido a Su gran bondad, nunca nos ha faltado ni estaremos necesitados de alimento para siempre.

Su gran Nombre alimenta y da sustento, hace lo bueno a todos y prepara el alimento para todos aquellos que ha creado.

^{*6} Salmos 92: 1-15

***ALMUERZO
DEL
SÉPTIMO DÍA***

ALMUERZO DEL SÉPTIMO DÍA

BENDICIÓN DEL VINO

Recitada sobre una copa de vino o de jugo de uvas.

"1 ³¹Y hubo tarde y mañana, fue el séptimo día.

2 ¹ Así fueron terminados el cielo y la tierra, con todos sus ejércitos.

² Y en el séptimo día terminó DIOS la obra que había hecho; y descansó en este de toda obra hecha por Él.

*³ Y bendijo Elohim el séptimo día y lo santificó, porque en él descansó Elohim de toda la obra que había hecho"^{*7}.*

Bendito eres Tú, Hashem Dios nuestro, Rey del universo, que hace el fruto de la vid.

Te alabamos, D-os, por el pacto que hiciste con Noé después del Diluvio Universal.

Nos arrepentimos y admitimos que eres Tú quien ha sido fiel en recordar el convenio y que nosotros somos quienes lo hemos olvidado.

Bendito eres Tú, SEÑOR Dios, Soberano del Universo, que recuerda el pacto, cumple Su promesa y mantiene Su palabra.

LAVADO DE MANOS

MEDITACIÓN SUGERIDA

SALMO 24

*^{*3} ¿Quién ascenderá a la montaña de Hashem y quién podrá permanecer en Su santo lugar?*

⁴ Aquel que tiene manos limpias y un corazón puro, quien no ha tomado Mi nombre en vano ni jurado con falsedad.

*⁵ Recibirá bendición del SEÑOR y justicia del Dios de Su salvación"^{*5}.*

**7 Génesis 1:31-2:1-3*

BENDICIÓN DEL PAN

Bendito eres Tú, Hashem, Dios nuestro, Rey del universo, que produce el pan de la tierra.

Pasar el pan y que cada uno parta un trozo y lo coma.

COMER EL ALMUERZO DEL SÉPTIMO DÍA.

***CENA DEL
SÉPTIMO
DÍA***

CENA DEL SÉPTIMO DÍA

BENDICIÓN DEL VINO

Recitada sobre una copa de vino o de jugo de uvas.

“1 ³¹Y hubo tarde y mañana, fue el séptimo día.

2 ¹ Así fueron terminados el cielo y la tierra, con todos sus ejércitos.

2 Y en el séptimo día terminó DIOS la obra que había hecho; y descansó en éste de toda obra hecha por Él.

*3 Y bendijo Elokim el séptimo día y lo santificó, porque en él descansó Elokim de toda la obra que había hecho”*7.*

Bendito eres Tú, Hashem Dios nuestro, Rey del universo, Que hace el fruto de la vid.

Te alabamos, D-os, por el convenio que hiciste con Noé después del Diluvio Universal.

Nos arrepentimos y admitimos que eres Tú quien ha sido fiel en recordar el convenio y que nosotros somos quienes lo hemos olvidado.

Bendito eres Tú, SEÑOR Dios, Soberano del Universo, que recuerda el pacto, cumple Su promesa y mantiene Su palabra.

LAVADO DE MANOS

MEDITACIÓN SUGERIDA

SALMO 24

“3 ¿Quién ascenderá a la montaña de Hashem y quién podrá permanecer en Su santo lugar?

4 Aquel que tiene manos limpias y un corazón puro, quien no ha tomado Mi nombre en vano ni jurado con falsedad.

*5 Recibirá bendición del SEÑOR y justicia del Dios de Su salvación”*5.*

BENDICIÓN DEL PAN

Bendito eres Tú, Hashem, Dios nuestro, Rey del universo, que produce el pan de la tierra.

Pasar el pan y que cada uno parta un trozo y lo coma.

COMER LA CENA DEL SÉPTIMO DÍA.

BENDICIÓN DESPUÉS DE LA COMIDA

Bendito eres Tú, Señor Dios nuestro, Rey del Universo, que alimenta al mundo entero con Su bondad, amabilidad, gracia y misericordia.

Él da el pan a toda carne y el mundo está lleno de Su sabiduría.

Debido a Su gran bondad, nunca nos ha faltado ni estaremos necesitados de alimento para siempre.

Su gran Nombre alimenta y da sustento, hace lo bueno a todos y prepara el alimento para todos aquellos que ha creado.

HAVDALÁ

HAVDALÁ

AL FINAL DEL SÉPTIMO DÍA, DESPUÉS DE LA PUESTA DE SOL.

*"² Dios es mi salvación; confiaré y no temeré, porque Elohim el Señor es mi Fortaleza y canción. Él se convirtió en mi salvación. ³ Con alegría sacarán ustedes aguas de las fuentes de salvación"*⁸.*

*"La salvación pertenece a Hashem"*⁹. Que Tus bendiciones sean sobre aquellos que creen en Ti.*

*"Feliz es aquel que confía en HaShem"*¹⁰.*

*"Alzaré la copa de la salvación e invocaré el nombre de Hashem"*¹¹.*

BENDICIÓN DEL VINO

Recitada sobre una copa de vino o de jugo de uvas.

Bendito eres Tú, SEÑOR Dios, Soberano del Universo, que recuerda el pacto, cumple Su promesa y mantiene Su palabra.

ESPECIAS AROMÁTICAS

Debido a que nos entristecemos a la partida del séptimo día, indicamos nuestra necesidad de revivir nuestros espíritus disfrutando de especias aromáticas.

Bendito eres Tú, HaShem Dios nuestro, Rey del Universo, Creador de variados tipos de especias.

POR LAS LLAMAS

Usar una vela multimechas. Si es posible una con siete mechas, una para representar cada una de las siete Leyes de Noé.

Bendito eres Tú, SEÑOR Dios nuestro, Rey del Universo, Creador de las luces del fuego, que enseñó a Adán como hacer el fuego, fuente de toda la energía que habilita al hombre para hacer cambios en este mundo.

*⁸ Isaías 12:2-3

*⁹ Salmos 3:9

*¹⁰ Proverbios 16:20

*¹¹ Salmos 116:13

Bendito eres Tú, SEÑOR Dios nuestro, Rey del Universo, que hace una distinción entre el séptimo día y los días regulares de la semana, entre la luz y la oscuridad, entre Israel y las naciones del Mundo, y entre el judío y el gentil, que juntos son compañeros en un santo objetivo: hacer Tu Nombre uno en todo el mundo.

Bendito eres Tú, Hashem, que establece una distinción entre lo sagrado y lo secular*¹².

*¹² Las secciones *“Recordando el séptimo día”*, *“Seventh Day Noon Meal”*, *“Evening Noon Meal”* y *“Havdalá”* constituyen una reimpresión de *“Shabat: una celebración para el no-judío”* ©2002, Sociedad Noájida de Oklahoma *Oklahoma (“Shabbat: a celebration for the Non-jew@2002 Oklahoma Bnai’ Noah Society)*, porciones que fueron reimpresas con autorización de B’nai Noah Quarterly ©2000.

Referencias

- **Biblia en línea**

“The Holy Scriptures According to the Masoretic Text: A New Translation with the Aid of Previous Versions and with Constant Consultation of Jewish Authorities”. (1917)

[http://www.archive.org/stream/holyscripturesac028077mbp/holyscripturesac028077m
bp_djvu.txt](http://www.archive.org/stream/holyscripturesac028077mbp/holyscripturesac028077m
bp_djvu.txt)

- **Diccionarios de inglés y traductores online consultados:**

1. *“Diccionario Inglés Nauta Español / Inglés”*, Gramática española, 1994, Jordana, Chamberlain.
2. www.wordreference.com
3. www.linguee.es